

Posudek vedoucího diplomové práce

Jméno diplomantky: Martin Fatura

Téma práce: Interpretace multilingválních textů právních předpisů

Vedoucí diplomové práce: Doc. JUDr. Zdeněk Kühn, Ph. D.

Diplomant si zvolil náročné téma, o kterém zatím existuje v češtině jen nemnohá literatura. Současně jde o téma důležité, a to s ohledem na posilující se roli mezinárodního a zejména unijního práva v českém právním řádu. Prameny práva v těchto právních rádech jsou totiž obvykle psány ve vícero formálně rovnocenných jazycích, což pak logicky vytváří rozpory mezi jednotlivými jazykovými verzemi a tlak na způsoby, jakými lze tyto významové diskrepance odstranit. Diplomant svůj záměr podle mne zvládl způsobem plně odpovídajícím pro úspěšné obhájení práce.

Ve stručném úvodu diplomant vysvětluje svůj záměr. Kapitola druhá sumarizuje metody výkladu práva v obecné poloze, nikoliv se zřetelem na multilingvalitu. Klíčové jsou kapitoly třetí a čtvrtá, kde autor pojednává o výkladu multilingválních předpisů v mezinárodním právu veřejném (smluvní právo) a v právu EU. Na necelých čtyřech stranách závěrečného shrnutí se pak autor pokouší formulovat základní principy výkladu vícejazyčných právních textů.

Rozsah práce je vysoce nadstandardní (63 s. vlastního textu). Práce obsahuje velké množství poznámek pod čarou, velmi bohatý je seznam české i anglicky a francouzsky psané literatury. S prameny pracuje autor naprosto korektně, v tomto směru nelze mít žádných výtek. Práce sice někde sklouzne spíše k popisnému stylu, ve velké většině však představuje mimořádně zajímavou a informacemi nabitou analýzu problému interpretace multilingválních předpisů, který je přínosný nejen pro českou právní teorii, ale i právní praxi.

Mám-li výše uvedené shrnout, práce je mimořádně zajímavá a je možno ji doporučit k úspěšnému obhájení. Bylo by dobré alespoň některé části práce publikovat, protože jistě mají co říci i širšímu okruhu právníků. Martin Fatura svou prací prokazuje právní erudici, kterou jsem viděl již před lety na seminářích teorie práva, kde byl výborným studentem. Ostatně svůj zájem o právní studia prokazoval svou aktivitou i v průběhu dalších pěti let na naší fakultě. V každém případě mi bylo potěšením jeho diplomovou práci vést. Doporučuji Martinovi zvážit další studium v rámci doktorského programu na naší fakultě.

V Praze dne 20. dubna 2013

Doc. JUDr. Zdeněk Kühn, Ph.D.